

INFORMAZIONI PERSONALI

Mark David Mathias

Sesso M | Data di nascita 05/04/1993 | Nazionalità italiana, statunitense

ESPERIENZA
PROFESSIONALE

INTERPRETAZIONI

Interpretazione consecutiva IT<>EN: **Friulsider**.
San Giovanni al Natisone, marzo 2025

Interpretazione consecutiva IT<>EN: **Regione FVG**, riunione con potenziali investitori stranieri. Da remoto: marzo 2025

Interpretazione simultanea EN>IT: **EUATC** - European Union of Associations of Translation Companies. Presentazione Rapporto ELIS.
Da remoto, marzo 2025

Interpretazione consecutiva IT<>EN: **US Triestina**, conferenza stampa.
Trieste, febbraio 2025

Interpretazione consecutiva IT<>EN: **Regione Friuli Venezia Giulia** "A new business initiative in Friuli Venezia Giulia. Main facilitation measures and free services".
Da remoto, febbraio 2025

Interpretazione simultanea IT<>EN: Evento organizzato da **Udinese Calcio** e **Midj**.
Udine, febbraio 2025

Interpretazione simultanea IT<>EN per **UNITS**: "SSLMIT - 70 anni al servizio del multilinguismo"
(2 giornate) Trieste, novembre 2024

Interpretazione consecutiva IT<>EN: visita delegazione **OMS** a Gorizia. Gorizia, novembre 2024

Interpretazione simultanea IT<>EN per **Regione FVG**: Big Science Business Forum.
Trieste, ottobre 2024

Interpretazione consecutiva IT<>EN: **Regione FVG**, incontro con investitori statunitensi.
Trieste, ottobre 2024

Interpretazione simultanea IT<>EN: **Ondulkart**, settore imballaggi da settembre 2024 a marzo 2025 (6 giornate)

Interpretazione simultanea e chuchotage: Regione FVG e Fairfax City Economic Development (FCED). Trieste, settembre 2024

Interpretazione consecutiva EN<>IT **BAT British American Tobacco**. Luglio 2024, Trieste (tre giornate)

Interpretazione simultanea EN>IT 7th **International Swift Conference**. Maggio 2024, Trieste (tre giornate)

Interpretazione consecutiva IT<>EN **Amazon UK**. dicembre 2023. Da remoto.

Interpretazione dialogica IT<>EN novembre 2023. **Tribunale di Udine**

Interpretazione simultanea IT<>EN: **INCE**, Riunione dei Presidenti delle Commissioni esteri e delle delegazioni nazionali dei Parlamenti dei paesi membri dell'INCE. 13 ottobre 2023, Trieste

Interpretazione simultanea IT<>EN novembre 2023. **Regione FVG**: Trieste Convention Center - TCC per i 25 anni di Italia Marittima

Interpretazione simultanea italiano- inglese: **UNITS** evento DISPES, Trieste, 13 e 14 ottobre 2023

Interpretazione consecutiva **Amazon UK** settembre 2023 (tre giornate)

Interpretazione simultanea EN<>IT settembre 2023. Corridoio logistico Italia Serbia, organizzato da Regione Autonoma Friuli Venezia Giulia

Interpretazione simultanea EN<>IT giugno 2023 dal titolo "Crypto-assets & tokenizzazione: una nuova finanza alternativa per start-up e PMI?" **Università degli Studi di Milano Bicocca**

Interpretazione simultanea EN<>IT marzo 2023 **Ministero dell'Istruzione e del Merito**. The Holocaust as a Starting Point. Croatia - Italia - Slovenia dialogue. Trieste

Interpretazione consecutiva EN<>IT marzo 2023 **Tribunale di Udine**. Udine

Interpretazione di trattativa EN<>IT marzo 2023 (due giornate) **Olio Capitale**, 15^a edizione. Trieste

Interpretazione consecutiva EN<>IT marzo 2023 **Tribunale di Udine**. Udine

Interpretazione simultanea EN<>IT febbraio 2023 Digital Innovation Hub per la sanità, organizzato dalla Regione autonoma Friuli-Venezia Giulia. Trieste

Interpretazione simultanea EN<>IT febbraio 2023 Reunion Project – Kickoff Meeting. Venezia

Interpretazione chuchotage EN<>IT gennaio 2023 Selecting Italy - Gli ecosistemi territoriali e la governance per l'attrazione di investimenti esteri. Trieste

Interpretazione consecutiva EN<>IT ottobre 2022 Barcolana Sea Summit "Logistica e navi del futuro". Trieste

Interpretazione simultanea EN<>IT ottobre 2022 **CESFOR** - Centro Studi e Formazione Conferenza di musicoterapia dal titolo "Al centro del suono". Bolzano

Interpretazione simultanea EN<>IT settembre 2022

ENRS European Network Remembrance and Solidarity. Conferenza dal titolo Memory of disputed regions after the Great War. Trieste

Interpretazione consecutiva e simultanea EN<>IT settembre 2022 (due mezze giornate)

Interpretazione consecutiva EN<>IT settembre 2022

ENRS European Network Remembrance and Solidarity. Conferenza stampa e inaugurazione ufficiale della mostra *Dopo la Grande Guerra. Una Nuova Europa* 1918-1923. Trieste

Interpretazione consecutiva EN<>IT marzo 2022 (tre giornate)

CESFOR - Centro Studi e Formazione Laboratorio per musicisti professionisti dal titolo "Songwriting", con Nigel Hartley. Bolzano

Interpretazione consecutiva IT<>EN Febbraio 2022

Wärtsilä, Incontro tra dirigenti e sindacati dell'azienda.

Interpretazione simultanea EN<>IT Ottobre 2021 (due mezze giornate)

Lush Spring Prize, premiazione vincitori del Lush Spring Prize 2021.

Interpretazione consecutiva EN>IT e chuchotage IT>EN Settembre 2021
Leali delle Notizie, settima edizione del Festival del Giornalismo. Titoli degli eventi:
Cerimonia di consegna della IV edizione *premio Leali delle Notizie in memoria di Daphne Caruana Galizia* (consecutiva e chuchotage).
Mafie e pandemia: quali gli effetti della pandemia sulle organizzazioni criminali (chuchotage). Ronchi dei Legionari.

Interpretazione di trattativa EN<>IT Luglio 2021
Ditta di pittura Paolo Marsich, Trieste.

Interpretazione consecutiva EN>IT Aprile 2021
CESFOR - Centro Studi e Formazione Webinar di Musicoterapia. Due giornate di lezioni di musicoterapia tenute da Joanne Loewy and Andrew Rossetti.

Interpretazione simultanea IT<>EN Ottobre 2020
KUM Festival Presentazione del libro *La Biologia della Gentilezza* di Immacolata De Vivo, scienziata e docente di Medicina alla Harvard Medical School e di Daniel Lumera, docente e scrittore. Ancona.

Interpretazione consecutiva e chuchotage IT<>EN Settembre 2020
Leali delle Notizie, sesta edizione del Festival del Giornalismo. Titolo dell'evento: "Tra stereotipi, governi che cadono e bellezze artistiche: come i giornalisti stranieri vedono l'Italia", Ronchi dei Legionari.

Interpretazione simultanea IT>EN Febbraio 2020
IKEA: Home Furnishing School of Influencers, Villesse. Due giornate di interpretazione da remoto verso la lingua inglese per gli studenti internazionali.

Interpretazione di trattativa IT<>EN Novembre 2019
Janousek Spa, settore chimico e sicurezza sul lavoro, Muggia.

Interpretazione simultanea IT>EN Giugno 2019
Potocco Spa: anniversario fondazione dell'azienda, settore arredamento, Trieste.

Interpretazione consecutiva EN>IT, chuchotage IT>EN Maggio 2019
Certottica: classificazione DPI, settore sicurezza sul lavoro, Longarone.

Interpretazione consecutiva EN>IT Ottobre 2018
CRE: HUB Project: EU Policies for Culture and Creative Industries Interreg, Trieste.

Interpretazione consecutiva IT>EN Luglio 2018
"The 10th Anniversary of the **OSCE** High Commissioner's Bolzano-Bozen Recommendations on National Minorities in Inter-State Relations: New Challenges and Lessons Learned", Udine.

Interpretazione simultanea IT>EN Aprile 2018
"**Belt and Road Forum**. Friuli-Venezia Giulia: partner strategico per le relazioni economiche Europa-Cina", Trieste.

Interpretazione simultanea IT<>EN Marzo 2018
Progetto Erasmus: "So cosa voglio essere da grande. Esperienza di orientamento precoce nelle scuole. Il progetto Erasmus+ KA2 "I know what I want to be", Pordenone.

Interpretazione simultanea IT>EN Settembre 2017
Bazzara Espresso, terza edizione di "Trieste Coffee Experts", Trieste.

TRADUZIONI

Traduttore e sottotitolatore per Clark Football Languages Ltd
Traduzioni e sottotitoli per **Inter, Juventus FC, AS Roma, SSC Napoli, ACF Fiorentina, Udinese Calcio e Bologna FC**. Da aprile 2025

Traduzione IT>EN di *Ambrogio Folonari: My Vineyards. Home to the Cabreo Legacy*. Milano, Egea, 2023

ISBN Domestic Edition 979-12-80623-21-8

ISBN International Edition 979-12-81627-04-8

Sottotitolaggio ES>EN (giugno 2021)

Documentario *Zoom in on Masters* in collaborazione con APCLAI Subtitles.

Traduzione IT>EN (maggio 2021)

Articolo per *The Independent* dal titolo "Salute Mentale, in Italia è tornata una questione privata" di Lavinia Nocelli.

Traduzione IT>EN (dicembre 2020)

Racconto breve *DAD* e revisione testi per il libro *La Stagione degli oggetti di casa*, all'interno del progetto Oggetti Socievoli, a cura di Prisca Arosio e Vittoria Rossi.

Traduzione EN>IT (aprile 2021)

Manuale di Stichting Young in Prison, ONG internazionale impegnata nel reinserimento nella società di minori con precedenti penali.

Traduzione di testi accademici (IT>EN) nei seguenti settori: diritto amministrativo, diritto europeo, diritto del lavoro, finanza, pedagogia critica, filosofia, medicina.

Traduzione IT>EN (settembre 2020)

Collettiva dei Maestri del Novecento della Galleria d'Arte Guidi a Genova.

Sottotitolaggio IT>EN (agosto 2020)

Nel cuore del Madagascar, documentario di Gerardo Fortino.

Traduzione IT>EN (maggio-novembre 2020)

Traduzione didascalie lotti di aste organizzate da Cambi Casa d'Aste, Genova.

Traduzione IT>EN (2018-2019)

Testi turistici, promozionali e sui Giochi Olimpici Invernali Milano Cortina 2026 per CortinaMarketing Se. Am.

Traduzione IT>EN (2016-2019)

Manoscritti del romanzo *Malaparte - Morte Come Me* e delle sceneggiature televisive *Dante e Malaparte Betrayal Pride Greed* di Monaldi & Sorti, ambito letterario.

Traduzione IT>EN (2015,-)

Testi promozionali, menù e sito web dell'Hotel Riviera & Maximilian's di Trieste.

Traduzione IT>EN (2015-2020)

Testi promozionali, menù e sito web del Grand Hotel Duchi d'Aosta di Trieste.

ATTIVITÀ DIDATTICA

SSLMIT Trieste: insegnamenti di interpretazione simultanea e consecutiva italiano-inglese I e II della Laurea Magistrale in Traduzione Specialistica e Interpretazione di Conferenza (a.a. 2022- presente); insegnamenti di interpretazione consecutiva italiano-inglese I e II della Laurea Magistrale in Traduzione Specialistica e Interpretazione di Conferenza (a.a. 2021-2022) e insegnamento di interpretazione simultanea italiano-inglese I della Laurea Magistrale in Traduzione Specialistica e Interpretazione di Conferenza (a.a. 2020-2021) a partire da ottobre 2020.

SSML CIELS Padova: corsi di interpretazione consecutiva IT>EN II e III alla Laurea Triennale in Mediazione Culturale (2021-2024); corsi di interpretazione simultanea e consecutiva IT>EN alla Laurea Magistrale in Comunicazione Strategica; a.a. 2021-

SSML CIELS Bologna: Professore a contratto di lingua inglese (corsi di Lingua inglese I e Lingua inglese II) della laurea triennale in Mediazione Culturale (a.a. 2018-2019).

Language & Training Workshop: Corsi di lingua inglese presso l'Area Science Park di Padriciano (TS). Collaborazione avvenuta tra giugno 2018 e maggio 2019.

Formindustria Trieste: corsi di lingua inglese presso sedi della Regione Friuli Venezia Giulia e da remoto (inglese aziendale, tecnico, commerciale e burocratico). Collaborazione iniziata a ottobre 2017.

SSLMIT Trieste: Tirocinio d'insegnamento di inglese commerciale (livello C1) in preparazione all'esame I.P.E.C. Excellence Level della British Chamber of Commerce for Italy, da luglio a settembre 2014.

ISTRUZIONE E FORMAZIONE

- 2015-2017** **Laurea Magistrale in Interpretazione di Conferenza**
Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori di Trieste.
Combinazione linguistica: Inglese B, tedesco e spagnolo C.
Voto 110 su 110.
- 2017** **Scambio accademico Erasmus+**
Scuola Interpreti SDI di Monaco di Baviera, Germania
- 2012-2015** **Laurea Triennale in Comunicazione Interlinguistica Applicata**
Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori di Trieste
Combinazione linguistica: inglese, tedesco e spagnolo.
Voto 108 su 110.
- 2007 - 2012** **Diploma di Scuola superiore Liceo Scientifico Grigoletti di Pordenone**
Lingue studiate: inglese, tedesco e francese.

FORMAZIONE PROFESSIONALE

Training for Trainers by DG Interpretation Multilingualism and Knowledge Development Unit B1.
Seminario sull'insegnamento dell'interpretazione simultanea e consecutiva, tenuto da Katarzyna Janicka e Elizabeth Conroy. 25, 26 e 27 gennaio 2021.

PUBBLICAZIONI

EN-terpretese: a corpus-based exploratory study. Contributo all'interno del volume *Comunicazione politica originale e mediata in tre lingue germaniche: inglese, neerlandese e tedesco.*
Copyright Edizioni Università di Trieste, Trieste 2021.

COMPETENZE PERSONALI

Lingua madre Italiano e inglese.

Altre lingue

	COMPRENSIONE		PARLATO		PRODUZIONE SCRITTA
	Ascolto	Lettura	Interazione	Produzione orale	
Tedesco	C1	C1	C1	C1	C1
Spagnolo	C1	C1	C1	C1	C1

Livelli: A1/A2: Utente base - B1/B2: Utente intermedio - C1/C2: Utente avanzato
[Quadro Comune Europeo di Riferimento delle Lingue](#)

Patente di guida B

Dati personali Autorizzo il trattamento dei dati personali nelle modalità previste dal Regolamento UE 2016/679.

Trieste, 29-05-2025